

Cómo citar

Zarco, Julieta (2016). “Representación de la vida cotidiana en el cine y la literatura españoles. Dossier *Extranjeras*”. *Melilf*. Disponible en red: <http://melilf.net/laboratorium/work-progress/>

Representación de la vida cotidiana en el cine y la literatura españoles

Dossier

1. *Extranjeras* (2003) de Helena Taberna. Sinopsis
2. Ficha técnica
3. Análisis de *Extranjeras*
4. Críticas
5. Temas a desarrollar
6. Bibliografía

1. *Extranjeras* de Helena Taberna. Sinopsis

Extranjeras muestra la cara desconocida y cotidiana de otras culturas a través de la experiencia de mujeres inmigrantes que viven en Madrid y sus alrededores. El documental de Helena Taberna retrata el día a día de estas mujeres delineado por el entorno familiar, el trabajo y la adaptación a la vida cotidiana española. Cada una reflexiona acerca de sus sueños y su universo afectivo y lo hace “a partir de sus percepciones de las prácticas culturales y costumbres de España” (Sohyun, 2012: 42). Pero quizá *Extranjeras* es, sobretodo, una película que retrata¹ la realidad de mujeres inmigrantes de países diferentes que afincadas en España que no renuncian a mantener viva las costumbres heredadas de la tierra de origen a la que en su mayoría, antes o después, quisieran regresar.

¹ Las protagonistas de este documental son mujeres inmigrantes que trabajan y se adaptan a un nuevo ambiente en una España que, en muchos casos, les resulta hostil. Si bien Taberna se propone dar voz a un gran sector de la inmigración femenina deja de lado, por ejemplo, uno de los aspectos que más se destacan -en relación a la inmigración- en los medios de comunicación: la violencia, la droga y la prostitución, aspectos que como señala Isabel Santaolalla son “changing patterns in formulations of ethnic and cultural identity in contemporary Spain” (Santaolalla, 2002: 56).

2. Ficha técnica

Dirección: Helena Taberna

País: España

Año: 2003

Duración: 75'

Guión: Helena Taberna

Género: Documental

Producción: Lamia Producciones Audiovisuales, S.L. y Euskal Telebista, S.A.

Fotografía: Federico Ribes

Montaje: Tiago Herbert

Música: Ángel Illarramendi

Documentación: Charo Martínez Pomar y Helena Taberna

3. Análisis

Madrid como ciudad de acogida

En 2002 Helena Taberna gira el documental *Extranjeras*, un film coral que toma como punto de vista la cotidianidad de varias mujeres inmigrantes que viven en Madrid. Este colectivo de mujeres relata, por un lado, sus experiencias a partir de su llegada a España, la adaptación a la nueva ciudad, los cambios en su vida cotidiana, sus deseos de progreso –en algunos casos, el sueño de volver a su país de origen– y, por otro, el espacio que ocupaban en su lugar de procedencia.

El film se abre con los rostros de sus protagonistas y se divide por nacionalidades. Cada grupo de mujeres está representada por su lugar de origen, con usos y costumbres en ocasiones tan disímiles como semejantes. Taberna se vale de esta premisa para explorar las prácticas diarias de mujeres que llegan desde China, Rumania, Polonia, Ucrania, Ecuador, Perú, República Dominicana, Colombia, Venezuela, USA, La India, Argelia, Senegal, Siria, Irák, Sudán, Bangladesh y Marruecos. A diferencia del resto, las mujeres latinoamericanas comparten con la sociedad receptora la lengua y muchas de sus costumbres; es por ello que la inserción en primera instancia lingüística, resulta menos conflictiva con respecto de aquellas que tendrán, ante todo, que aprender el idioma y habituarse a los usos y costumbres de la sociedad española.

Resulta claro, pues, que el objetivo del documental de Taberna es “dar voz” a un grupo de mujeres que por tener una vida ordinaria pasan desapercibidas, incluso para los

medios de comunicación, quienes generalmente se ocupan de mostrar la cara más sensacionalista de la inmigración, es decir la violencia, las drogas, la prostitución y la marginalización” (Ballesteros, 2001: 205). Para Minh-ha, se trata de

The silent common people –those ‘who have never expressed themselves’ unless they are given the opportunity to voice their thoughts by the one who comes to redeem them– are constantly summoned to signify the real world. They are the fundamental referent of the social (Minh-ha, 1993: 97).

En el film se muestra una comunidad urbana específica: Madrid y sus alrededores que se articulan desde “cuestiones relacionadas con la otredad, con el género y con la experiencia postcolonial” (Martínez-Carazo, 2005: 265). De este modo la ciudad de Madrid está representada “como un espacio abierto, poroso e intercultural [que] funciona como imagen especular de la propuesta ética y estética de la directora” (267).



Amigas en el Parque del Retiro

Si bien esta propuesta puede ser aceptada, no es menos cierto que hay imágenes que muestran una Madrid hostil en la que no hay espacio para los inmigrantes, es ejemplo de ello la escena en que se ve a un grupo de latinoamericanas en el Parque del Retiro, convirtiéndose éste en un espacio de encuentro entre “compatriotas”. Allí improvisan trabajos como la venta ambulante, cocinan y venden comidas típicas, cantan y bailan,

pero sobre todo se esfuerzan por mantener vivas sus tradiciones y costumbres. Si para los inmigrantes el Parque del Retiro es un lugar de encuentro, para las fuerzas del orden es un lugar “de desencuentro y confrontación” (269), de modo que este espacio viene resignificado a partir de quien o quienes lo ocupen.

Puede decirse que si en la primera parte del film la cámara de Taberna resulta más bien estática y *nos* muestra a las protagonistas en lugares cerrados (casa, escuela, trabajo); durante la segunda parte del film la cámara transita varios escenarios en los que las protagonistas siguen siendo las inmigrantes. A éstas últimas se las ve recorriendo Madrid en medios de transporte, por ello, el tren, el metro, el coche y el autobús “condensan en su representación la esencia de las metrópolis postmodernas” (269). Estos movimientos le permiten a Taberna, por una parte, retratar los espacios urbanos en los que las protagonistas se mueven y, por otra “funcionan doblemente como metáfora, [...] del continuo desplazamiento de la cámara por los más variados espacios madrileños [...]” (270). A pesar de ser varios los lugares que elige para realizar las entrevistas, cabe subrayar que el espacio de interacción más íntimo es la casa de las protagonistas, ya que se evidencia una mayor aproximación y apertura en relación a los relatos.

Complicidad y solidaridad

Extranjeras se organiza a través de una serie de preguntas propuestas por la directora, a través de las cuales las protagonistas cuentan acerca de su entorno familiar, su trabajo, sus deseos y sus vidas en España.

Si bien la estrategia de Taberna es la de estar detrás de cámara y que su voz queda elidida, no lo hace siempre y a lo largo del documental resulta evidente su complicidad con las entrevistadas, de hecho, sobre el final se la ve –en una foto– compartiendo el espacio visual con algunas de las protagonistas del documental.

El DVD de *Extranjeras* se presenta con una guía didáctica. El texto, editado por Lamia Producciones Audiovisuales, propone un claro objetivo didáctico-pedagógico², que se resume en esta frase

² Para ampliar véase Marín Escudero, Pablo (2014). *Cine documental e inmigración en España*. Especialmente el capítulo “Cómo mirar al inmigrante”, pp. 56-93.

[...] crucial para el entendimiento de la reconfiguración y redifinición sociocultural de la España de principios del nuevo siglo [...] un vertiginoso cambio social, en el que el avance de la posición de la mujer y la presencia de la inmigración representan las dos novedades más significativas.

Si bien para Pilar Rodríguez las entrevistas de Taberna “prescinden de toda entrada personal, explicación o comentario, y sitúan a sus protagonistas directamente en primera instancia para facilitar el contacto directo con los sujetos de sus historias” (Rodríguez, Pilar, 2003: s.p), cabe mencionar que una de las particularidades de *Extranjeras* es que propone una serie de entrevistas sin entrevistador, lo que McDougall llama una “masked interview”, una especie de “ideal medium for confession and self-revelation” (McDougall, 1998: 117), pero no hay que olvidar que también lo considera un instrumento de “desinformación”³.

Cabe subrayar, pues, que la voz de la directora -que no se escucha pero se percibe- y “sus preguntas elididas según la convención habitual del género” (Marín Escudero, 2012: 340), resulta la estrategia principal para conducir las entrevistas. De hecho, no es casual que las protagonistas hablen de su condición de mujeres inmigrantes que trabajan, tienen proyectos e ilusiones en una España que aún les resulta hostil. Esta estrategia, junto con el montaje y la puesta en escena, da cuenta de una significativa línea de contenido del documental, en la que las protagonistas cuentan cómo cada una de ellas logra “sobrevivir” en la sociedad española y, junto con ello, las esperanzas e ilusiones que las hicieron partir de su país.

³ Esta definición resulta acertada si se considera que se da espacio a ciertos temas más bien relacionados con el entorno familiar, la nostalgia del lugar de origen y la xenofobia, entre otras cosas; pero no hay espacio para la hablar de violencia, crimen y prostitución, por ejemplo. Siendo estos últimos lo temas que ocupan las primeras páginas de los periódicos. No deja de sorprender que nada de ello aparezca en el documental de Taberna.



Foto del estreno de Extranjeras

Taberna aparece sólo en la última imagen del film. Allí, en un bar musical al que acuden varias de las mujeres que han participado en el documental, Taberna decide compartir el espacio visual con el grupo. Puede decirse que en *Extranjeras* se oculta la voz hegemónica de los españoles que tienen contacto cotidiano con las protagonistas del film, no sucede lo mismo con la directora, ya que los testimonios no resultan “relatos casuales”, sino más bien una entrevista inducida a hablar de ciertos temas. Esto hace que la voz de las protagonistas no sea la única, pero sí que sea la principal.

4. Críticas/entrevistas

- Helena Taberna comenta: “Cuando me instalé a vivir en Madrid –hace ahora dos años– me enamoré de mi barrio: el Lavapiés castizo, alternativo y multicultural. Me gusta pasear por sus calles, escuchar sus sonidos, contemplar los rostros y observar las ropas de otras culturas. Cuando algunos ojos me hieren con la tristeza de su mirada o me alegra una dulce sonrisa, pienso en cómo serán sus vidas, sus casas, sus países de origen, sus trabajos, sus familias o sus amores.

Así fue como decidí aproximarme a las mujeres de mi barrio, a las nuevas, a las inmigrantes venidas de países remotos más o menos exóticos. Desde mi casa en Lavapiés veo el horizonte y la hermosa luz de Madrid. Por la noche, asomada al balcón, juego a imaginar que al fondo está el mar, mientras miro los barcos y pienso

en otros mundos. Una noche me pregunté si se podría dar la vuelta al mundo sin salir de Lavapiés. “Quizá no”, me respondí, “pero casi”.

Por la mañana comencé a poner en movimiento un nuevo proyecto: embarcarme en hacer una película documental que me permitiera dar rostro y palabra a todas estas mujeres venidas de tan lejos. A las mujeres de mi barrio. Y decidí elegir las vidas más normales, las menos impactantes, esas vidas de mujeres emigradas de las que no hablan nunca los medios de comunicación. Me acerqué con curiosidad y cariño a todas ellas y enseguida me abrieron sus casas y sus corazones. Poco a poco, pude acercarme a sus vidas, conocerlas y quererlas.

Todo el largo e intenso proceso de realización de *Extranjeras* me ha provocado montones de emociones, reflexiones y sensaciones que supongo estarán plasmadas en la película. Por eso, espero que también a vosotros hombres y mujeres –de aquí y de allá– mis *Extranjeras* os emocionen y os conmuevan” (Lamia Producciones).

- ¿Se puede dar la vuelta al mundo sin salir de Lavapiés? No, pero casi. Eso es, al menos, lo que Helena Taberna descubrió mientras se documentaba para su proyecto *La Flor de la Canela*, un largometraje que tiene como escenario principal un barrio madrileño tan castizo y legendario en la memoria colectiva, como multirracial y dinámico en este aquí y ahora del tercer milenio. Un descubrimiento que está en el origen y en el espíritu de *Extranjeras*, un largometraje documental que nos hace mirar a través de los ojos de aquéllos que han abandonado sus países de nacimiento para recalar en el centro de una desconocida y lejana metrópolis, buscando mejorar sus condiciones de vida. Un punto de vista con una particularidad añadida: todos los testimonios, como pone de manifiesto el título, tienen voz de mujer.

Asiáticas, hispanoamericanas, africanas, europeas... Mujeres inmigrantes que cuentan ante la cámara el día a día de sus vidas lejos de sus raíces. Unas vidas en las que aparecen otras fronteras: el desarraigo, la fuerza necesaria para emigrar a otro país, lo que se gana y lo mucho que se pierde en ese trayecto. Unas vidas, al cabo, que convierten *Extranjeras* en el retrato coral de uno de los fenómenos sociológicos más actuales: la inmigración.

Pero este documental no busca diseccionar el hecho de la inmigración, ni presentar un informe estadístico. Lo que *Extranjeras* ofrece de forma objetiva, aunque también cómplice y solidaria, es una de las facetas de una realidad tan terca como poliédrica. Pero sin victimismos ni prejuicios, permitiéndonos valorar la riqueza que estas

mujeres aportan a un bien tan necesario como devaluado en estos tiempos grises: la convivencia (Víctor Prieto – [Texto completo](#)).

- “Con tan sólo dos largometrajes, Helena Taberna ha conseguido alzarse como una directora que puede ser definida como figura representativa del cine español actual”. Costa, Elisa. *Extranjeras-Guía Didáctica*, 2005 ([Texto completo](#)).
- “Las ya muy castizas *Extranjeras*, de Helena Taberna, se dieron cita en el Café España, Fiesta del estreno en la SEMINCI”. Martín, Santiago (Reseña). *El Norte de Castilla*, 28/10/03 ([Texto completo](#)).
- “Por medio de una serie de estrategias visuales que rompen con las nociones tradicionales de inamovible jerarquía y normativa tipificación, Taberna se/nos acerca irreversiblemente a los sujetos que muestra su cámara, nos hace cómplices y responsables y nos obliga a un cuestionamiento radical de prejuicios y estereotipos”. Rodríguez, María Pilar (2003). Ponencia presentada en la Universidad de Portland, en el marco del festival CINELIT ([Texto completo](#)).
- “Me gustaría lograr que los inmigrantes pasasen de objetos a sujetos”. Taberna, Helena. *El Norte de Castilla*, 28/10/03 ([Texto completo](#)).
- Todo el mundo lleva “un pequeño Hitler dentro” que hay que ir domesticando. Taberna, Helena. *Yahoo! Noticias*, 26/10/03 ([Texto completo](#)).
- “Las mujeres son lo más invisible de la inmigración”. Taberna, Helena. *Diario de Noticias*, 26/10/03 ([Texto completo](#)).
- “Todo el mundo es racista, aunque las diferencias se van limando a lo largo del tiempo”. Taberna, Helena. *La rioja.com*, 27/10/03 ([Texto completo](#)).

Críticas en periódicos

- “El elemento más positivo de su propuesta es justamente el que se atreva a dar palabra e imagen públicas a mujeres que, generalmente, no tienen acceso a ellas; que, en algunos casos, llegamos a sospechar incluso que ni siquiera están en situación legal en España (¿pero a quién le importa?); que añoran, sufren, se apasionan, sueñan con mejorar sus condiciones económicas, sin renunciar, en muchos casos, a fantasear con el regreso al hogar, y en ocasiones a los hijos, que dejaron atrás” (M. Torreiro. *El País*, 14/11/03).

- “Helena Taberna pone la cámara ante una serie de mujeres que tienen mucho que contar, y lo saben hacer de forma directa, franca y emotiva” (Aldarondo, Ricardo. *Fotogramas, Cinemanía. Diario Vasco*, 21/11/03 – [Texto completo](#)).
- “Un relato caleidoscópico, algo así como un mosaico de rostros, biografías y culturas, que se sigue con emoción”. Bermejo, Alberto. *Metrópolis*, 21/11/03 ([Texto completo](#)).
- “Helena Taberna abre la ventana y por ella se asoman mujeres. Y con la ventana abierta vemos también esa lucha entre la genética y la adaptación, la lucha por evolucionar y por conservar, transmitida a sus hijos en muchos casos ya productos de la mixtura, de una fusión querida y temida. Y en esos detalles, en esos ritmos de fusión, es donde se aprecia la gran complejidad y la honestísima profundidad de lo que quiere hacer Taberna” (Rodríguez Merchante, Oti. *Fotogramas y Cinemanía. ABC-Guía de Madrid*, 14/11/03).
- “Realidad contada y filmada. Un documento repleto de vida y de vidas nada fáciles, un filme imprescindible” (Bonet, Lluís. *La Vanguardia*, 13/11/03).
- “[...] la forma de abordar el documental *Extranjeras* por parte de la inquieta realizadora no puede ser más honesta y sincera, al tiempo que demuestra una envidiable lucidez y una humanidad a prueba de bombas a la hora de mostrar los diversos retratos humanos, preñados de color y calor” (Merikaetxeabarria, Anton. *El Correo*, 25/11/03 – [Texto completo](#)).
- Plus.es: “La sonrisa tras la lucha es de las emociones más hermosas que alguien puede experimentar y esto es algo que las protagonistas del documental comparten con el espectador” (*Plus.es*, 16/11/03 – [Texto completo](#)).
- “Julio Medem y Helena Taberna. Con *La pelota vasca* y *Extranjeras* ambos cineastas prescinden de toda entrada personal, explicación o comentario, y sitúan a sus protagonistas directamente en primera instancia para facilitar el contacto directo con los sujetos de sus historias”. Rodríguez, Pilar. “El nuevo documental: Julio Medem y Helena Taberna” (*La Pérgola*, 5/12/03 – [Texto completo](#)).
- “Directamente a los ojos. Así es como Helena Taberna se ha propuesto mirar a las mujeres inmigrantes que ha entrevistado para *Extranjeras*”. *Planeta Ocio*, 11/2003 ([Texto completo](#)).
- “El cine es ante todo emoción y reflexión. Y *Extranjeras* nos hace reflexionar desde la emoción. Ese es el gran logro de esta película” (Roldán, Carlos. *Diario de Noticias*, 23/11/03 – [Texto completo](#)).

- “*Extranjeras*, de Helena Taberna, no es una galería de retratos, sino una meditación. Una bella meditación a ritmo progresivo que nos acerca líricamente a la vida de un barrio y a la realidad de estas amigas desconocidas que nos acompañan llenas de esperanzas en un mundo mejor” (Rubio, Fanny – Texto completo).
- “Helena Taberna logra sin ningún artificio encandilarnos con la determinación de estas valientes mujeres” (Vega, Rafael. *El Norte de Castilla*, 28/10/03 – Texto completo).

5. Temas/propuesta a desarrollar

A partir del visionado del film y de la lectura del dossier se proponen una serie de cuestiones que pretenden analizar los cambios en la vida cotidiana de sus protagonistas.

- ¿Cuáles son las causas de la inmigración que se plantea en *Extranjeras*?
- ¿El discurso está dirigido por la directora o las protagonistas “cuentan” sus experiencias” espontáneamente?
- ¿Cómo cambia la vida de las recién llegadas a España? ¿A qué tipo de trabajo tienen acceso las mujeres inmigrantes?
- ¿Por qué creen que la directora elige retratar sólo la vida de las mujeres inmigrantes?
- ¿Hay convivencia entre culturas? ¿Cómo se plantea el tema del desarraigo y la nostalgia de la tierra de origen?

6. Bibliografía

- Aquayah Peters (2010). “Documental *Extranjeras* de Helena Taberna”. Disponible en red: <http://blogs.cas.suffolk.edu/enterate/2010/03/22/critica-del-documental-extranjeras-de-helena-taberna/>
- Berger, Verena (2010). “La re-presentación de la migración en el cine español”. En von Tschilschke, Christian et Dagmar Schmelzer (eds.). *Docuficción. Enlaces entre ficción y no-ficción en la cultura española actual*. Frankfurt, Iberoamericana - Vervuert, pp. 35-56.
- Caballero Wanguemert, María (2009). “*Extranjeras* de Helena Taberna: el ojo crítico del documental frente a la inmigración”. *Iberoamericana IX*, 34, pp. 137-148.
- Camí-Vela, María (2005). *Mujeres detrás de la cámara. Entrevistas con cineastas españolas 1990-2004*. Madrid, Ocho y Medio.

- Contreras de la Llave, Natalia (2011). “Universos cercanos. *Extranjeras*, de Helena Taberna”. *Quaderns* 6, pp. 57-59. Disponible en red: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/16288/1/Quaderns_Cine_06_05.pdf.
- Ferris Carrillo, María José, “Microrrelatos de mujeres. *Extranjeras*”. *Ikusgaiak*, 7, 2005. Disponible en red: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/ikusgaiak/07/07163165.pdf>
- MacDougall, David (1998). *Transcultural Cinema*. Princeton UP, Lucien Taylor, Ed. Princeton.
- Marín Escudero, Pablo (2012). “Una mirada sociocrítica sobre la mujer inmigrante en el documental español reciente”. *Sociocriticism* XXVII, 1 y 2.
- Martínez-Carazo, Cristina (2005). “Cine e inmigración: Madrid como espacio de encuentro/des-encuentro y su representación en *Extranjeras* de Helena Taberna”. *Hispanic Research Journal* 6, 3, pp. 265-275.
- Minh-ha, Trinh T. (1993). “The Totalizing Quest of Meaning.” En *Theorizing Documentary*. M. Renov, Ed. New York: Routledge, pp. 90-107.
- Pilar Rodríguez, María (2003). “El nuevo documental: Julio Medem y Helena Taberna”. *Pergola* 6. Disponible en red: <http://www.lamiaproducciones.com/webxtranjeras/pergola.pdf>
- Rodríguez, María Pilar (2008). *Extranjeras*. Disponible en red: <http://www.lamiaproducciones.com/extranjeras/textompilar.htm>
- Rodríguez, María Pilar (2010). “New documentary productions: A new speaking position for migrants in *Extranjeras* and *Si nos dejan*”. *Catalan Journal of Communication & Cultural Studies*, 2.1, 1 June 2010, pp. 43-58. Disponible en red: <http://www.ingentaconnect.com/content/intellect/cjcs/2010/00000002/00000001/art00003>.
- Shepherd, Michelle (2012). “Documenting domesticity in *Aguaviva* and *Extranjeras*”. *Crossings: Journal of Migration & Culture* 3.1, pp. 103-117. Disponible en red: <http://www.ingentaconnect.com/content/intellect/cjmc/2012/00000003/00000001/art00007>
- Sohyun, Lee (2012). “Intercambio de miradas y la (re)articulación de la identidad en *Extranjeras* de Helena Taberna”. *Letras Hispanas* 8.2. pp. 35-48.
- Taberna, Helena (2005). *Guía didáctica: Extranjeras. Una película documental de Helena Taberna*. Pamplona, Lamia Producciones Audiovisuales.